

Dr. Gregorio Baggiani- Traduttore/Interprete

Dati personali

Nato a Roma il 29/07/1967

Stato civile: coniugato

Residenza: Via XX Settembre 3 00187Roma

Tel/fax: 06/42873960

Cell.: +39 3475428304

Email: gregoriobaggiani@gmail.com

Skype: gregorio.baggiani (con possibilità di effettuare videoconferenza via webcam e anche di masterizzare corsi e lezioni ed inserirli on line oppure di effettuare interpretariato tra diversi interlocutori on line, compreso il cellulare).

Sito web italiano e multilingue: <http://www.gregoriobaggiani.it>; <http://www.traduzionilegalitedescoitaliano.it> in esso sono inseriti alcuni esempi di traduzioni effettuate, i servizi erogati, le modalità di pagamento, i diplomi linguistici conseguiti ed il cv professionale multilingue.

Anno di inizio dell'attività professionale: 1998

P. I.V.A.: 05928111003

C.F.: BGGGGR67L29H501Y

Lingue conosciute:

Tedesco, inglese, francese, russo con la possibilità di redigere testi in lingua con la relativa tastiera specifica.

Specializzazione:

Diritto dell'economia, diritto civile, diritto societario, diritto dell'energia, diritto europeo, diritto privato e diritto privato internazionale, tedesco finanziario. Nel complesso ho oltre **25 anni** di esperienza nel settore della traduzione, avendo iniziato nei primi anni Novanta ad esercitare il mestiere di traduttore ed interprete dal tedesco, ma anche da altre lingue come l'inglese ed il russo. Si prega, al fine di ottimizzare il processo di traduzione, di fornire il materiale da tradurre in formato word (doc e docx) o pdf ricercabile (il testo deve essere copiabile, non fotografia o immagini).

DE<>IT Tedesco giuridico, politico e economico-finanziario

EN<>IT giuridico, politico ed economico-finanziario

FR<>IT Francese giuridico, politico ed economico-finanziario

RU<>IT Russo giuridico, politico ed economico-finanziario

Interpretariato di trattativa e di consecutiva per le materie attinenti al tedesco legale e finanziario

Capacità, debitamente comprovata con relativa documentazione, di spiegare i principali nessi storico-politici della Germania contemporanea.

Assicurazione responsabilità civile per gli eventuali errori di traduzione, Meiaurora, valida per tutti i Paesi europei. Il tasso di soddisfazione della clientela si aggira all'incirca attorno al 96% dei casi. Si garantisce inoltre la massima riservatezza per quanto riguarda la custodia ed il trattamento dei dati

sensibili presenti nelle traduzioni che vengono cancellate dalla memoria del computer entro sei mesi dalla loro consegna al cliente in accordo con la legislazione vigente.

Possibili traduzioni in varie combinazioni, ad esempio RU>EN oppure tedesco-francese. Prezzo indicativo (a seconda della difficoltà e dei tempi di esecuzione richiesti) della traduzione di contenuto tecnico, giuridico o economico-finanziario EN>IT, F>IT, RU>IT oppure DE>IT 15 Euro netti a cartella per le agenzie.

Prezzo indicativo (a seconda della difficoltà e dei tempi di esecuzione richiesti) per una traduzione di contenuto giuridico o economico-finanziario IT>EN, IT>F, IT>RU oppure IT>DE 20 Euro netti a cartella per il cliente privato. Pagamento per contanti, assegno o bonifico bancario su c/c che verrà indicato di volta in volta al cliente. Le traduzioni urgenti, con un massimo di 8 cartelle giornaliere, costano il 20% in più rispetto al prezzo base a cartella. Il testo può essere consegnato via posta elettronica, in formato cartaceo oppure su supporto magnetico come cd, dvd oppure chiavetta.

Cartella: 1500 caratteri spazi inclusi (25 righe) sul testo tradotto. Produttività giornaliera di 7/8 cartelle. La fatturazione viene calcolata esclusivamente sul testo risultante.

Interpretariato: 350 Euro netti per una giornata di lavoro di 8 ore (consecutiva). Possibilità di spostamento anche fuori di Roma fino a 600 km di distanza dal luogo di residenza. Le indennità di spostamento e pernottamento sono a carico del cliente e possono ammontare fino a 100 Euro al giorno.

Condizioni e pagamenti

È auspicabile che il cliente si metta in contatto con me alcuni giorni in anticipo in modo da potere concordare costi e modalità della prestazione traduttiva o dell'interpretariato. In caso di traduzioni particolarmente ponderose e tecnicamente impegnative per il traduttore si applica un sovrapprezzo del 10% e può essere necessario stipulare una lettera di incarico che stabilisca compenso, tempi e modalità di consegna. Nel caso mi venga assegnato un incarico di interpretariato di trattativa o consecutivo, **si prega cortesemente il cliente di fornire per tempo il materiale relativo alla tematica trattata durante l'incontro di lavoro. In caso di lavori molto corposi si richiede il pagamento del 10% di anticipo sul prezzo totale del lavoro.** Nel caso di traduzione scritta, si prega gentilmente di fornire un glossario terminologico insieme alla traduzione da eseguire. Non si accettano contestazioni sulla terminologia utilizzata nella traduzione nel caso in cui il Cliente non abbia fornito previamente un corrispondente glossario. Il Cliente può chiedere di prendere in visione nelle fasi iniziali del lavoro il testo tradotto. Se non lo fa, il testo tradotto deve essere pagato per intero, secondo gli accordi pattuiti, una volta consegnato il lavoro. Il lavoro viene consegnato per email, previa ricezione di bonifico bancario oppure ritirato in formato cartaceo od elettronico(chiavetta) presso il mio studio professionale. Per le agenzie di traduzione il costo del lavoro verrà effettuato in base al sistema di calcolo di Wordfast o Trados dei full (75>100%) o dei fuzzy matches (50>75) che indicano il numero complessivo delle ripetizioni di frasi all'interno del documento.

Istruzione

Le lingue straniere e la buona conoscenza del contesto storico-politico ed istituzionale dei Paesi di cui mi interesso (Europa occidentale, Germania, Russia e spazio post-sovietico) hanno da sempre costituito il mio principale interesse culturale e professionale. Ho trascorso alcuni anni nei Paesi di lingua tedesca come Germania ed Austria ed anche quelli di lingua russa. Ciò mi ha consentito di sviluppare una particolare sensibilità linguistica nel campo della traduzione.

1995 Soggiorno annuale a Göttingen (D) per Borsa di studio Erasmus per studio storia tedesca contemporanea, storia dell'Europa orientale, storia delle relazioni internazionali. Ho quindi

accumulato un'esperienza di molti anni nella traduzione di testi storici e politici dal tedesco all'italiano.

1998 Laurea in lettere (storia contemporanea) alla “*Sapienza*” di Roma con la votazione di 103/110 con una tesi sugli aspetti interni e internazionali della riunificazione tedesca. (<http://www.gregoriobaggiani.it/attestatifile/baggiani-laurea.pdf>) Ottima conoscenza del contesto storico ed istituzionale tedesco ed austriaco come evidenziato anche dalla pubblicazione di un articolo sul sito dei DS nazionali: http://www.dsonline.it/aree/internazionale/documenti/dettaglio.asp?id_doc=34544.

Dottorato in Storia contemporanea tedesca (http://books.google.it/books/about/L_atteggiamento_delle_popolazioni_della.html?id=uXF5MwEACAAJ&redir_esc=y) ottenuto presso l'Università di Trento. Di qui una perfetta padronanza del tedesco scritto e parlato. Sono ovviamente in grado di tradurre testi di tipo storico-culturale e politico perché questo è il mio background culturale che ho poi ampliato nel corso degli anni anche con nozioni di tipo giuridico.

Argomenti conosciuti : analisi delle relazioni internazionali della Germania in particolare per ciò che riguarda la storia e la politica dell'Europa orientale e soprattutto le relazioni tedesco-italiane o la riflessione sociale e filosofica in tedesco (Scuola di Francoforte, storiografia tedesca contemporanea, sociologia):

http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/la_traduzione_professionale.pdf

REFERENZE

Per la traduzione storico- politica:

<http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/referenza-universita-trento.pdf>;

<http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/politica-estera-tedesca-democratici-sinistra.pdf>

Per la traduzione legale:

<http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/referenza-LAVVIT.pdf>;

<http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/cert-min-lavori-pubblici.pdf>
www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/cert-min-lavori-pubblici.pdf

<http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/referenza-legale-moroni.pdf>

ALCUNE ESPERIENZE LAVORATIVE

1990-2008 Attività part-time continuativa di lavoro come traduttore e interprete. Su richiesta, si forniscono referenze. Nel corso degli anni ho tradotto migliaia di documenti, di cui fornisco in seguito alcuni esempi:

1998 Traduzione dal tedesco di alcuni scritti di Marie Louise von Franz, un'importante psicanalista svizzera, per conto dell'Associazione Italiana di Psicologia Analitica di Roma. La traduzione è stata poi pubblicata nei quaderni dell'Associazione.

1998 Traduzioni tecniche dal tedesco e dall'inglese aziendale per conto della Securteam di Roma – Via Ippolito Nievo 12 -00153 Roma

- 1998 Traduzione dal tedesco di alcuni articoli tratti dal giornale finanziario tedesco “*Handelsblatt*”. per conto dello studio grafico Segni & Disegni di Roma- Via Ceresio, 45- 00199 Roma.
- 1999 Interprete per direttori di museo tedeschi nell’ambito di un progetto comunitario di ristrutturazione industriale presso la Centrale Montemartini -ACEA in Roma gestita dall’associazione “Civita” (18-19 settembre 1999) Piazza Venezia, 11-00186 Roma e patrocinata dall’Assessorato alla Cultura del Comune di Roma alla presenza dell’assessore Gianni Borgna.
- 2001 Interprete per conto della società di merchandising religioso “Giubileo 3000” presso notaio sito nel quartiere Prati per la fondazione di una società commerciale mista italo-tedesca.
- 2002 Traduzione dal tedesco del copione cinematografico, “*Wenn es brennt, lasst es brennen*” per conto degli studi cinematografici Columbia.
- 2004 Traduzione dal tedesco delle leggi comunitarie relative alla tutela dei consumatori per conto dell’agenzia Ateneo- Via degli Abeti, 29, 00172 Roma.
- 2006 Interpretariato per conto della Signora Clara Centrella della seconda rete nazionale ZDF tedesca per il rinnovo di un contratto di affitto presso i Padri Salvatoriani. Traduzione dall’italiano al tedesco di un contratto di lavoro di diritto privato per conto della Signora Monika Ziegler della ZDF- Via della Conciliazione, 44-00193 Roma Tel. +39/ 06 68 13 63 35 email <mailto:m.ziegler@zdf.de>
- 2006 Traduzione e asseverazione di una causa legale IT>DE per conto dell' Avv.Ivo Sangiorgio-Via Lima, 20 – 00197 Roma. Tel. +39 06 85357951 email :<mailto:info@bslaw.it>
- 2007 Collaborazione continuativa con lo Studio Legale italo-tedesco Schielein, Via della Nocetta 109, Roma, per quanto riguarda la traduzione DE<>IT di sentenze giudiziarie e legati testamentari.
- 2009 Commissario d’esame presso il Ministero del lavoro per un concorso dirigenziale per la materia di tedesco.
- 2010 Traduzione e pubblicazione integrale della versione italiana del sito tedesco: <http://www.italienischesrecht-rechtsanwaltskanzlei.de/diritto-civile-italiano.htm> per conto dell’Avvocato Bernd Oostenryck dello studio legale Geisthardt & Partner , Tel.: +49 (0)89 961 906 99, cell. +49 (0)178 71 36 324, email : b.oostenryck@geisthardt-partner.de ecco un estratto del lavoro di traduzione che si può trovare sul mio sito: <http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/traduzioneted.pdf>
- 2011 Accompagnamento ed interpretariato dal russo di una delegazione bielorusa per conto del gruppo Strube : <http://www.strube.it/?n=149> Strube GmbH & Co. KG Hauptstraße 1 | 38387 Söllingen | Germany T +49 5354 809 413 | F +49 5354 809 66; G.Krause@strube.net
- 2013 Traduzione tecnica dal russo per conto dell’Agenzia di traduzione Globe Group:
- 2013 Traduzione e pubblicazione di alcuni articoli tratti dalla stampa russa(Expert, Russia Oggi).
<http://russiaintranslation.com/?s=Gregorio+Baggiani>
- 2013 Traduzione di documentazione bancaria dall’italiano al tedesco per conto dell’agenzia Rome at Your Service.

- 2014 Interprete per successione ereditaria su incarico del Signor Werner Kübler 0049 171 744 0202 Werner.Kuebler@t-online.de.
- 2014 Interprete di consecutiva DE<>IT per conto di Adriano Romano -Mob. [+39 335 1403711](tel:+393351403711) adriano.romano@star-group.net-per un convegno organizzato dalla Banca di Credito Cooperativo di Palestrina.
- 2015- 2020 Interprete di trattativa per privati di nazionalità svizzera, austriaca e tedesca.

TRADUZIONI LETTERARIE E SCIENTIFICHE

- 2005 Traduzioni e pubblicazione per conto del Prof. Gustavo Corni, ordinario di Storia Contemporanea, dell'Università di Trento di diversi saggi storico-politologici dal tedesco, dal francese e dall'inglese pubblicati sulla rivista "Annali" dell'Istituto Trentino di Cultura- Istituto Storico Italo-Germanico di Trento.
http://www.consiglio.provincia.tn.it/documenti_pdf/idap_41707.pdf;
http://issuu.com/museo.storico.trentino/docs/storia_e_memoria_la_seconda_guerra_mondiale_nella_

TRADUZIONI LEGALI :

<http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/traduzioneted.pdf>

LINGUE STRANIERE

TEDESCO: correntemente scritto e parlato, circa 20 anni di esperienza nel settore

- Diploma di settimo anno (Kds) presso il Goethe Institut di Roma <http://www.gregoriobaggiani.it/attestatifile/kds.jpg> Diploma di Tedesco Commerciale con il punteggio di 93/100 della Camera di Commercio Italo-Germanica di Milano conseguito presso il Goethe Institut di Roma <http://www.gregoriobaggiani.it/attestatifile/wirt.jpg> ; http://www.gregoriobaggiani.it/attestatifile/tedesco_economico.jpg
- Frequenza corso e Diploma di Traduzione giuridica per tedesco organizzato dall' Istituto Austriaco di Roma- Via Giulio Cesare, 47, 00192 Roma.. Negli ultimi anni sono stati presi in considerazione e studiati, oltre al sistema giuridico tedesco, anche quello svizzero ed austriaco con le loro specificità linguistiche e giuridiche.
- In ottobre 2016 ho frequentato il Corso di perfezionamento C2 (**Grosssprachdiplom**), il più alto livello linguistico riconosciuto a livello internazionale per la lingua tedesca, dell'Istituto Goethe Institut di Roma. Ho quindi ottenuto il certificato di frequenza sulla base del rendimento ottenuto per il C.2.1 del Goethe Institut. http://www.gregoriobaggiani.it/attestatifile/C_2_Goethe_Institut_Gregorio_Baggiani.jpg

Traduzione di bilanci e statuti societari. Corrispondenza commerciale. Brevetti industriali Traduzioni giurate in tempi rapidi. Traduzione di opuscoli e manualistica aziendale. Buona conoscenza del diritto dovuta a diversi esami sostenuti a Scienze Politiche, Università Roma Tre. Estesa disponibilità di codici civili bilingui e monolingui. Conoscenza del diritto comparato a livello universitario. Dizionari terminologici, monolingui e bilingui specialistici giuridici ed economico-finanziari, sia on line che cartacei, in particolare per quanto riguarda il sistema giuridico tedesco. Glossari e dizionari monolingui e bilingui in cd-rom per lavorare presso il committente delle traduzioni. Database terminologico giuridico-economico delle traduzioni già effettuate (Multiterm Trados, Wordfast). Possesso di testi e manuali specifici di diritto civile, privato e comparato (*vergleichendes Recht*) sia

italiani che tedeschi per effettuare raffronti terminologici e di specifici o diversi istituti giuridici tra i due diritti, in particolare nel contesto giuridico/economico/ finanziario, come ad esempio il diritto delle società di capitali od il diritto della trasformazione giuridica societaria. I destinatari finali/ i clienti specifici di questo tipo di formazione sono le Camere di Commercio italo-tedesche, sia pubbliche che private, specialmente di Milano e Bolzano, dove si concentra una parte dell'economia tedesca in Italia, gli studi legali italo-tedeschi e quelli volti all'internazionalizzazione, le società azionarie e finanziarie italo-tedesche e le aziende transnazionali che si occupano del commercio transfrontaliero tra Italia e Paesi di lingua tedesca o della produzione meccanica ed elettronica nell'ambito della catena del valore o *Wertschöpfungskette* oppure ancora delle attività di assorbimento di una società all'interno di un gruppo societario, fusione, concentrazione paritetica tra imprese all'interno di uno stesso gruppo aziendale o incorporamento, trasformazione societaria (*Übernahme, Vereinigung, Verschmelzung/ Zusammenschluss/ Eingliederung, Umwandlung*) tra imprese di diritto italiano e di diritto tedesco nell'ambito del diritto societario (*Gesellschaftsrecht*), le cui modalità di fusione/incorporamento, concentrazione, (quindi se effettuate pariteticamente o meno nell'organigramma aziendale), il tedesco descrive ed analizza in maniera estremamente precisa attraverso il suffisso verbale dell'azione svolta di carattere transitorio o risultativo, sfumature di significato che il traduttore esperto conosce e sa riconoscere, anche grazie ad una spiccata sensibilità linguistica e culturale sviluppata nel corso degli anni e, soprattutto, grazie alla consultazione del dizionario monolingue come Duden, Langscheidt o Wahrig. Testi universitari e manuali di traduttologia dedicati alla traduzione italiano tedesco. Analisi ed interpretazione del linguaggio giuridico nella traduzione DE<>IT. Ottima conoscenza dei CAT Tools SDL Trados e MEMO Q. In possesso del codice degli appalti bilingue IT-DE (Kodex des öffentlichen Vergaberechts in Italien und Südtirol/Codice del diritto dei contratti pubblici in Italia e Sudtirolo) per la precisa traduzione terminologica degli appalti emanati dalla regione Trentino-Alto Adige. Ciò si rivela fondamentale per i consorzi costruttivi, gli studi ingegneristici nazionali ed internazionali che intendano concorrere all'appalto, gli studi legali italo-tedeschi che abbiano interesse a rappresentare gli interessi dei consorzi edilizi e le aziende regionali, nazionali ed internazionali che siano interessate a concorrere con successo ad uno di questi appalti. La presentazione della documentazione di appalto da parte del partecipante alla gara d'appalto deve essere presentata obbligatoriamente per legge in formato bilingue, cioè in versione bilingue italiano e tedesco, possibilmente in modo conforme alla normazione terminologica altoatesina.

Viene impiegata particolare attenzione nella scelta stilistica, terminologica e filologica in quanto parte determinante della correttezza della traduzione che derivano da conoscenze relative alla traduttologia, la teoria della traduzione ed alla linguistica applicata/ ricerca linguistica applicata o *angewandte Linguistik./ angewandte Sprachforschung*. L'accurata e precisa ricerca terminologica e contestuale rappresenta almeno l'80% del valore complessivo della traduzione stessa. Infatti l'esatta e corretta individuazione del relativo contesto giuridico e dell'istituto giuridico in questione si rivelano determinanti per la corretta interpretazione/ermeneutica (*Auslegung*) e traduzione del testo giuridico. Per questo motivo disporre di un adeguato e specifico database della terminologia giuridica si rivela fondamentale per la corretta riuscita del lavoro di traduzione di un testo giuridico dal tedesco all'italiano. Alla correttezza terminologica si deve quindi accompagnare precisione ed eleganza formale e sintattica del lavoro di resa del testo nell'altra lingua. Accordo di collaborazione per la revisione dei testi e della correttezza terminologica giuridica con l'Avvocato Annalisa Gioacchino, Patrocinante in Cassazione, Via Fonteiana, 22, Roma. Sono stati instaurati con successo anche collegamenti professionali con alcuni Studi legali italo-tedeschi in Italia ed in Germania, ad esempio lo Studio Lavvit di Monaco di Baviera dal quale ho ricevuto una lettera di presentazione (vedere sopra).

In caso di traduzioni di atti giuridici particolarmente complessi, è in vigore con il predetto Studio legale un accordo per la revisione legale e terminologica delle suddette traduzioni sia per il settore del diritto pubblico nel suo complesso che quello privato ed economico- aziendalistico. Inoltre per il

controllo terminologico della traduzioni di tipo giuridico faccio riferimento alle banche terminologiche austriache e tedesche e soprattutto alla banca terminologica EURAC altoatesina dove è obbligatoria per legge la traduzione bilingue italo-tedesca nel settore pubblico ed è quindi costantemente aggiornata per quanto riguarda la traduzione della terminologia italo-tedesca. Quindi il vantaggio costituito dalla conoscenza di questa specifica banca dati terminologica altoatesina è che la sua terminologia viene costantemente aggiornata e quindi da ciò ne deriva un vantaggio notevole in termini di aggiornamento e precisione terminologica della traduzione risultante che viene ulteriormente ampliata dalla possibilità di consultazione terminologica con colleghi traduttori altoatesini, austriaci e tedeschi o svizzero-tedeschi perché esistono delle variazioni locali o dialettali del tedesco standard scritto in particolare per ciò che riguarda la traduzione tedesco-italiano di origine svizzera.: <http://bistrosearch.eurac.edu/Bistro>

Campi di specializzazione traduttiva tedesco<>italiano in ambito giuridico e politico-economico

Bürgerliches Recht- Diritto civile

Energierecht-Diritto dell'energia

Europarecht-Diritto dell'Unione Europea

Geistiges Eigentum- Diritto della proprietà intellettuale con conoscenza e codici e dizionari tecnici della terminologia scientifica (settore meccanico e chimico) e giuridica specifica del settore brevettuale. Il settore della proprietà intellettuale è un settore in continua espansione, in particolare per quanto riguarda la Germania e la Svizzera.

Gesellschaftsrecht- Diritto societario

Grundrechte/Diritti fondamentali

Handelsrecht- Diritto commerciale

Internationales Privatrecht- Diritto internazionale privato

Kapitalgesellschaftsrecht- Diritto delle società di capitali

Kapitalmarktrecht- Diritto del mercato dei capitali

Öffentliches Recht -Diritto pubblico

Patentrecht- Diritto brevettuale

Politikwissenschaft/Internationale Beziehungen/Scienza Politica/Relazioni Internazionali

Umwandlungsrecht- Diritto della trasformazione giuridica statutaria societaria

Urheberrecht - Diritto d'autore

Verfassungsrecht - Diritto costituzionale

Wettbewerbs- und Immaterialgüterrecht-Diritto della concorrenza e dei beni immateriali

Wirtschaftsdeutsch/Tedesco dell'economia

Wirtschaftsrecht- Diritto dell'economia

Wirtschaftsstrafrecht- Diritto penale dell'economia

Zivilprozessrecht/Diritto processuale civile

INGLESE: correntemente scritto e parlato

- Attestato di proficiency rilasciato dal British Council.
- TOEFL conseguito con il punteggio di 583/600 punti.
- Corso d'Inglese Giuridico frequentato presso il British Council di Roma che comprende una spiegazione del sistema giuridico britannico e statunitense e le modalità della sua traduzione in particolare per quanto riguarda il diritto dei contratti e delle sentenze giuridiche relative ai diritti di proprietà intellettuale. Equity law e common law.
- Sostenuti diversi esami universitari di lingua e traduzione inglese con una votazione media di 28/30 e 30/30.

RUSSO: ottima conoscenza scritta e parlata

Circa 15 anni di esperienza nel settore con lunghi soggiorni di studio e di lavoro in Russia, Bielorussia, Kazakistan ed Ucraina. Traduzione di testi scientifici, storici, politologici e giornalistici ed universitari dal russo e in russo. Il mio livello di russo molto elevato mi consente di occuparmi con sicurezza ed efficacia dello sviluppo di relazioni culturali e politiche con persone ed Istituzioni di lingua russa, compresa la redazione di testi scientifici di alta qualità scientifica ed editoriale in russo ed inglese.

Per convegnistica, simposi scientifici su vari argomenti dello spazio postsovietico sono in grado di eseguire traduzioni RU<>IT di grande precisione ed esattezza scientifica. Inoltre, se necessario e richiesto posso scrivere un'introduzione all'argomento oggetto del convegno. Sono altresì in grado di interpretare argomenti scientifici di tipo politologico tra interlocutori di lingua russa ed interlocutori di lingua italiana.

Il mio sito web professionale per l'analisi scientifica del contesto politico postsovietico è il seguente:
<https://www.spaziopostsovietico.it>

Diplomi linguistici

- Diploma di IV anno con la votazione di 30/30 ottenuto nel 2001 presso il centro nazionale di Lingua e Letteratura Russa in Via Quintino Sella 20 - 00187 Roma.
<http://www.gregoriobaggiani.it/attestatifile/russoquarto.jpg>
- Certificato Internazionale di russo (TORFL), livello Soglia, rilasciato dal Ministero dell'Istruzione della Federazione Russa, certificato di alto livello per l'attestazione della conoscenza della lingua russa per gli stranieri.
- Diploma di russo avanzato conseguito presso la scuola di lingue Est-Ovest, via Nazionale 270- 00187 Roma.
- Attestato di Frequenza Istituto Pushkin di Mosca.

Alcuni miei articoli:

<https://www.spaziopostsovietico.it/2019/12/12/lucraina-tra-blocco-euratlantico-ed-eurasiatico/>

<https://jamestown.org/program/ukraines-legal-cases-russia-international-courts/>

<https://www.spaziopostsovietico.it/2019/09/27/the-ukrainian-question-genesis-structural-problems-and-possible-solutions>

http://www.rivistailmulino.it/news/newsitem/index/Item/News:NEWS_ITEM:148;

<http://www.eastjournal.net/ucraina-la-crimea-contesa-tra-mosca-e-kiev/32759>

Progetto di ricerca storico/politica sulle cause dell'invasione sovietica dell'Afghanistan 1979 e sulle sue conseguenze nei decenni successivi sul contesto internazionale; Soggiorno di raccolta documentazione presso gli archivi di Mosca del MGIMO

https://www.spaziopostsovietico.it/wp-content/uploads/2020/01/Afghanistan_Baggiani-1.pdf

Ecco alcune traduzioni:

<http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/accademico.pdf>

<https://www.spaziopostsovietico.it/wp-content/uploads/2020/04/scheda-libro-tragedia-e-coraggio-dell-Afghanistan-di-Alexander-Liakovskii.pdf>

<http://www.progettohumus.it/bielorussia.php>

<http://www.progettohumus.it/bielorussia.php?name=politica2>

<http://www.progettohumus.it/bielorussia.php?name=politica3>

<http://www.progettohumus.it/bielorussia.php?name=politica4>

[http://russiaintranslation.com/2015/12/03/il-ministero-degli-esteri-russo-costruisce-una-cortina-di-ferro/;](http://russiaintranslation.com/2015/12/03/il-ministero-degli-esteri-russo-costruisce-una-cortina-di-ferro/)

<http://russiaintranslation.com/2021/04/10/la-duplice-burocrazia/>

<http://russiaintranslation.com/2016/03/20/serve-alleuropa-south-stream-a-due-settimane-dallinizio-della-costruzione-in-italia-ed-europa-si-avvertono-sentimenti-contraddittori-di-evgeny-utkin-traduzione/>

Nel corso degli ultimi anni ho lavorato numerose volte per molti mesi per conto del Ministero degli Affari Esteri come osservatore elettorale nell'ambito dello spazio post-sovietico (Kazachistan, Russia, Ucraina, Georgia, Azerbaijan) grazie alla mia ottima conoscenza del russo e del complesso contesto storico-politico e giuridico dell'area, acquisendo quindi una buona conoscenza del russo del settore giuridico e politologico del settore delle Organizzazioni Internazionali. Sono in grado di occuparmi anche di corrispondenza commerciale, se richiesto.

Conoscenze informatiche

Utente esperto nell'uso di Windows/Windows 10 e dei principali pacchetti di office automation (Word, Outlook, Excel, Power Point). Navigazione Internet ed uso dei principali traduttori e glossari on line e CAT Trados 6.5, Dejà Vu per la traduzione da e verso il settore giuridico ed economico/finanziario. L'attrezzatura informatica, in particolare la navigazione Internet mobile veloce, viene rinnovata periodicamente per adeguarsi agli standard richiesti dal mercato. Conoscenza ed applicazione del sistema Cat MEMO Q con relativo term base(TB) e translation memory™. Utilizzo di traduttori professionali come DeepL professionale e Google Translator che consentono di tradurre preventivamente testi con un'accuratezza terminologica e stilistica di circa il 90/95% fino a **300 0 400 cartelle a settimana** cioè **l'equivalente di un libro, di diverse sentenze o di lunghi contratti e di rivederle e controllarle in alcuni giorni di lavoro intensivo per garantire al Cliente l'assoluta correttezza del testo tradotto rispetto al testo originale. Il vantaggio qualitativo e quantitativo dal punto di vista della rapidità di consegna del lavoro al cliente rispetto al passato è del tutto chiaro ed evidente. Il traduttore professionale si assume quindi la responsabilità giuridica della correttezza della traduzione, cosa che il traduttore automatico non si assume lasciando qualche, seppur minima, attorno al 5-10/% del testo tradotto, incertezza giuridica sulla corrispondenza della traduzione all'originale. Cio' puo' (o potrebbe) provocare seri problemi e incomprensioni in tribunale e da parte del partner straniero o della controparte in giudizio, con relativo allungamento dei tempi**

ed aggravamento dei costi risultanti da un'erronea traduzione effettuata esclusivamente con il traduttore automatico, eventualità che un traduttore esperto dotato di polizza assicurativa contro gli errori professionali consente di evitare. Questo è l'unico ed oggettivo motivo per cui affidare una traduzione professionale ad un traduttore professionista si rivela ancora necessario per la correttezza della traduzione stessa, ma anche per la Sicurezza del Cliente stesso a quest'ultima intimamente legata la quale in caso di errore da parte del traduttore viene coperta dall'Assicurazione Professionale Axa Meie Aurora contro gli eventuali errori professionali commessi durante l'attività professionale del traduttore. Oltre a ciò, la traduzione effettuata può essere giurata o asseverata unicamente dal traduttore giurato che perciò si assume la responsabilità giuridica dell'esatta corrispondenza del testo tradotto rispetto all'originale. In sostanza, un traduttore automatico raggiunge una esattezza traduttiva mediamente del 95% , ma ciò significa che in una traduzione giuridica di elevata difficoltà che raggiunga le 100 cartelle, cioè circa 25.000 parole, questo tasso di errore può portare a circa 1.250 parole nel testo non corrette o sbagliate, in particolare per quanto riguarda alcuni acronimi specifici di un testo giuridico che possono essere male interpretati dal traduttore automatico. Queste ultime rappresentano una potenziale minaccia per la correttezza della traduzione e quindi per il Cliente. Quindi la scelta di un Cliente di rivolgersi ad un traduttore professionista e non soltanto di eseguire la traduzione con un traduttore automatico, seppure molto perfezionato, comporta un processo di "valutazione del rischio" o "risk assesment" tra spese da sostenere e vantaggi in termini di correttezza del lavoro e quindi in termini reputazionale aziendale, di competitività e sicurezza. Affidando il lavoro di traduzione e revisione post-editing ad un traduttore professionista, esiste quindi una correlazione tra spesa sostenuta ed aumento del grado di sicurezza, competitività ed azzeramento del rischio di perdita reputazionale od economica, come , ad esempio, una richiesta di risarcimento economico da parte di un concorrente o di una controparte in giudizio perché, come è del tutto evidente, la terminologia giuridica differisce molto sia a livello di forma che di sostanza dal settore civile a quello penale, ad esempio "mandato di comparizione"(Vorladung) in un caso del codice di procedura penale(c.p.p./tedesco Strf.PO) contro "atto di citazione in giudizio"(Klageschrift mit Ladung o semplicemente Klageschrift) in procedura civile(c.p.c./ tedesco ZPO) ed in generale da uno specifico settore ad un altro che i normali dizionari bilingui nella maggior parte delle volte non registrano in alcun modo o con rinvii molto generici, senza distinguere il settore di appartenenza del termine in questione. **E quindi fondamentale comprendere mediante la previa consultazione di un dizionario giuridico monolingue o bilingue lo specifico contesto giuridico a cui il testo da tradurre si riferisce.** Un errore terminologico commesso nell'ambito di una traduzione giuridica può portare a conseguenze serie o addirittura gravi per il cliente o per il traduttore stesso.

La traduzione automatica consente quindi la traduzione di testi scientifici e professionali di grande volume che poi dovranno essere rivisti anche manualmente per correggerne eventuali errori ed assicurarne quindi l'assoluta accuratezza e coerenza stilistica. Ciò consente, ovviamente, una sostanziale velocizzazione del processo di traduzione, assicurandone allo stesso tempo l'accuratezza traduttiva che viene comunque ulteriormente integrata mediante il correttore linguistico e testuale di Word. **E del tutto evidente quindi il notevole vantaggio competitivo per l'azienda che è in grado di tradurre un testo giuridico complesso di decine o centinaia di pagine complessive nel giro di alcuni giorni.** Utilizzo degli strumenti di correzione ortografica per assicurare la correttezza del testo in tedesco e le altre lingue conosciute come inglese, francese e russo, oltre a serbo ed ucraino. Avanzate capacità di ricerca delle fonti legali presenti nelle banche dati in Internet. In particolare per quanto riguarda la ricerca Internet su siti quali l'Ufficio Europeo per la protezione della Proprietà Intellettuale(geistiges Eigentum) (EUIPO) e brevettuale e simili. Buona conoscenza generale dell'informatica e conoscenza dei siti dedicati alla traduzione professionale. Traduzione e localizzazione siti web per i mercati esteri, in particolare per quello russo e tedesco. Il valore della traduzione, oltre ovviamente a quello della qualità del testo tradotto, è rappresentato soprattutto dalla responsabilità giuridica che il traduttore si assume sulla fedeltà del testo tradotto rispetto a quello originale. Ciò vale ovviamente, in particolare, nel caso in cui la traduzione sia giurata.

Attestati professionali

- Membro A. N. I. T. I. dal 2004- Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti- <http://www.aniti.it/> Corso di approfondimento nella traduzione dall'inglese del settore legale ed economico presso la medesima Associazione professionale. Previsto corso di aggiornamento sull'uso degli strumenti informatici per la traduzione assistita CAD.
- Traduttore inserito nella lista dei traduttori freelance degli Uffici dell'Unione Europea: <http://www.cdt.eu.int/> ed in quella della Camera di Commercio Italo-Germanica di Milano, via Napo Torriani, 29 -<http://www.ahk-italien.it/ccig2/ccig2/index.htm> e in quella del Commercio Austriaco di Roma "Austrian Trade".
- Traduttore/interprete iscritto nella lista dei traduttori dell'Ambasciata Austriaca e di quella tedesca di Roma
http://www.rom.diplo.de/contentblob/3854208/Daten/3133418/rom_uebersetzer.pdf
- Autorizzazione dell'Ambasciata Tedesca di Roma ad effettuare traduzioni giurate di testi giuridici.

Informazioni aggiuntive

Dieci anni continuativi nella traduzione di atti giuridici e certificati anche in collaborazione **con noti uffici legali di Roma ed anche in collaborazione con numerosi studi legali tedeschi per la traduzione di sentenze giudiziarie e di arbitraggio nel caso di dispute commerciali.** Costo dell'asseverazione 60-80 Euro a seconda del numero delle pagine dell'atto + relativi bolli il cui costo unitario è al momento 14,62 euro per 100 righe di testo tradotto, comprese le righe della asseverazione/giuratura. Con l'asseverazione il documento assume valore legale a tutti gli effetti sia in Italia che all'estero. Le asseverazioni sono presentate con firma del traduttore ed eventualmente con timbro. Con l'asseverazione/giuratura il traduttore assume la responsabilità legale relativamente alla correttezza della traduzione effettuata

Possibilità di effettuare apostilla di documenti affidatimi presso l'Ufficio di Via Gregorio Settimo 122 a Roma

Stage di traduzione tecnica semestrale presso il Ministero dei LL. PP. (STC- Servizio Tecnico Centrale) nel settore contratti con l'estero. Specializzazione in traduzione dall'inglese, dal francese e dal tedesco di direttive e ordinanze sulle modalità di realizzazione delle gare d'appalto in ambito comunitario nel settore dei Lavori Pubblici con il seguente giudizio: *"Nell'ambito dell'incarico affidatogli, il Dott. Baggiani ha dimostrato particolare capacità in un settore caratterizzato da un'obiettivo difficoltà interpretativa".*

'In ottemperanza a quanto previsto dal D.lgs.196/2003 autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel curriculum'.

Attesto sotto la mia responsabilità che quanto riportato nel presente cv corrisponde a verità.

Roma 3/11/2022

In fede

Dott. Gregorio Baggiani